

Enviar correspondência para:

cartas@confluencias.net

Congratulo-me com a iniciativa que, amavelmente, traz ao meu conhecimento. O panorama das publicações na área da tradução técnica é, como sabe, paupérrimo. Uma iniciativa editorial desta natureza reveste-se, pois, do maior interesse. [...] tenho de me confessar deliciada com a ideia da Revista.

■ **Virgínia Matos**

Tradutora independente de Biologia, Biotecnologia e Medicina

Antes de mais, saúdo a sua iniciativa para criar uma revista que acolha opiniões sobre a tradução em Portugal. De facto, durante muito tempo, foi negado à tradução (tanto ao seu ensino como à sua prática) o estatuto de disciplina académica. Os (órgãos) universitários olhavam com suspeita para uma actividade que, bem vistas as coisas, estava na base dos conhecimentos que lhes chegavam quando gerados em línguas estranhas e aos quais nunca teriam acesso se a tradução não tivesse intervindo. Depois, quando as universidades e outras instituições de ensino superior começaram a investir na formação de tradutores, foram os tradutores praticantes, na maior parte dos casos sem preparação específica, que iam mal aqueles que iam saindo das escolas com uma formação

(necessariamente básica) em tradução. Suponho que esta segunda dificuldade ainda não foi totalmente ultrapassada devido à existência de um inaceitável corporativismo retrógrado. Serve este arrazoado para lhe dizer que o surgimento de uma revista que divulgue o que se vai fazendo em tradução é algo para festejar.

■ **Manuel Gomes da Torre**

Professor Catedrático
Fundador do primeiro curso de Licenciatura em Tradução em instituições portuguesas de ensino superior, fundador e criador do Mestrado em Estudos de Tradução

De fato, infelizmente muito pouco foi feito na área de traduções técnicas para a língua portuguesa. No Brasil, lamentavelmente, isso vem sendo «resolvido» com a incorporação de termos técnicos estrangeiros à língua, já que falta um mecanismo de padronização de ampla aceitação. Isso ocorre inclusive com termos de amplo uso, como os da área de informática. Daí a importância desta iniciativa...

■ **António Augusto Gorni**

Engenheiro de Materiais e editor-técnico da revista *Plástico Industrial*, professor no Departamento de Metalurgia da UniFEI-Centro Universitário da Fundação Educacional Inaciana

As publicações sobre tradução em língua portuguesa – quase sempre tratam de tradução literária e realmente há muito que investigar em Portugal sobre as traduções não-literárias para poderem/podermos formar melhor os futuros tradutores licenciados e termos, consequentemente, traduções de melhor qualidade em Portugal.

■ **Ana Hermida Ruibal**

Tradutora independente e doutoranda em Tradução e Linguística.

Sim, li o *blurb* e, de facto, acho o projecto interessante e inovador. [...] É a responsabilidade de todos nós fazermos sair uma publicação de qualidade.

■ **Vicky Hartnack**

Tradutora e Docente da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

Como director de *Panace@: Revista de Medicina y Traducción*, ya en su quinto año y con 16 números publicados, me apresuro a enviar os mis mejores deseos de éxito. Además de publicaciones hermanas por su contenido, *Panace@* y *CONFLUÊNCIAS* son también hermanas de origen, pues escribo desde suelo ibérico.

■ **Fernando Navarro**

Médico-Tradutor e Director da revista *Panace@*